

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

19 JUILLET 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes	6
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

19 JULI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Akkoord inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds	6
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le 12 février 1998, le Conseil et les Représentants des Gouvernements des États membres ont octroyé à la Commission un mandat afin de négocier au nom de l'UE un accord maritime avec la Chine

La Chine est un partenaire commercial important pour l'Union européenne avec un haut potentiel de croissance

Les négociations au cours desquelles la Commission est assistée par un comité spécial de représentants des États membres ont été couronnées de succès. L'accord a été paraphé par la Commission le 12 décembre 2001

Le 6 décembre 2002, l'Union européenne, ses États membres et la Chine ont signé un accord maritime en présence du ministre des Communications de la République populaire de Chine, M. ZHANG Chunxian, le ministre danois de la Navigation et Président du Conseil, M. Bendt Bendtsen, la Vice-présidente de la Commission, Mme Loyola de Palacio et les ministres UE des Transports

L'accord porte sur les opérations maritimes de fret à destination et en provenance de la Chine, à destination et en provenance de la Communauté, et à destination et en provenance de la Communauté et de la Chine, d'une part, et des pays tiers, d'autre part

Il repose sur les principes de libre prestation des services de transport maritime, de libre accès aux cargaisons et au trafic tiers, de l'accès aux services auxiliaires sans restriction et d'un traitement identique à celui qui est accordé aux entreprises nationales pour l'utilisation des services portuaires et auxiliaires et en ce qui concerne la présence commerciale. Il couvre tous les aspects des services porte à porte

Le 20 avril 1975, la Belgique a signé un accord maritime avec le gouvernement de la République populaire de Chine (ratifié le 29 octobre 1979)

Là où l'accord CE/Chine est moins favorable que l'accord bilatéral, les dispositions de celui-ci s'appliquent sans préjudice des obligations de la Communauté et compte tenu du traité instituant la Communauté européenne.

En outre, l'accord CE/Chine supprime l'accord bilatéral si les dispositions de celui-ci sont contradictoires ou identiques

Les dispositions de l'accord bilatéral qui ne figurent pas dans l'accord CE/Chine restent d'application.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 12 februari 1998 is door de Raad en de vertegenwoordigers van de regeringen van de Lidstaten, aan de Commissie een mandaat verstrekt om namens de EU een verdrag met China inzake zeevervoer te onderhandelen.

China is voor de EU een belangrijke handelspartner met een hoog groeipotentieel.

De onderhandelingen, waarbij de Commissie is bijgestaan door een speciaal comité van vertegenwoordigers van de Lidstaten, zijn succesvol afgerond. De overeenkomst werd op 12 december 2001 door de Commissie geparafeerd.

Op 6 december 2002 hebben de Europese Unie en China een scheepvaartovereenkomst ondertekend in aanwezigheid van de minister voor Communicatie van de Volksrepubliek China, dhr ZHANG Chunxian, de Deense Minister voor de Scheepvaart en Voorzitter van de Raad, dhr Bendt Bendtsen, de Vice-voorzitter van de Commissie, Mevr. Loyola de Palacio en de EU Transportministers.

De overeenkomst slaat op goederenvervoer over zee naar en van China, naar en van de Gemeenschap en naar en van de Europese Gemeenschap en China enerzijds en derde landen anderzijds.

Zij is gebaseerd op de beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden in de overeenkomst alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

België heeft op 20 april 1975 een bilaterale scheepvaartovereenkomst afgesloten met China (geratificeerd op 29 oktober 1979).

Daar waar de EG/China overeenkomst minder gunstig is dan de bilaterale zeevaart overeenkomst, blijven de bepalingen uit het bilateraal verdrag van toepassing, onverminderd de verplichtingen van de Gemeenschap en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Verder vervangt de EG/China overeenkomst de bepalingen uit het bilaterale verdrag voor zover deze tegenstrijdig of identiek zijn.

De bepalingen in het bilaterale verdrag, die niet door het EG/China verdrag worden gedekt, blijven van toepassing.

L'Accord a un caractère mixte au niveau interne belge (Fédéral/Régions).

Analyse des articles

Article 1 — Définit l'objectif de l'accord et les principes sur lesquels il repose.

Article 2 — Définit les opérations maritimes internationales auxquelles il s'applique et pose le principe de la préservation des accords maritimes existants pour les questions exclues du champ d'application de l'accord EU-Chine.

Article 3 — Définit un certain nombre de termes de l'accord.

Article 4 — Détermine les principes selon lesquels les trafics maritimes internationaux doivent se dérouler, tels que l'égalité de traitement pour les navires, l'accès illimité au marché et trafics maritimes internationaux sur une base commerciale et non discriminatoire.

Article 5 — Prévoit que chaque partie autorise les compagnies de navigation d'une autre partie à établir des filiales, succursales ou bureaux de représentation sur son territoire et les conditions y afférentes.

Article 6 — Contient les dispositions communautaires relatives à la transparence

Article 7 — Prévoit que les parties appliquent leur législation nationale de manière raisonnable, objective et impartiale.

Article 8 — Prévoit que les filiales, succursales ou bureaux de représentation seront habilités à employer du personnel de base, conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte, indépendamment de la nationalité des personnes concernées.

Article 9 — Contient le principe de la liberté des paiements et mouvements de capitaux.

Article 10 — Les dispositions de cet article sont pour objet la promotion de la coopération maritime dans une série de domaines énumérés.

Article 11 — Des litiges dans l'exécution de l'accord seront réglés par consultation amiable ou si nécessaire par la voie diplomatique.

Article 12 — Procédure de modification de l'accord

De Overeenkomst heeft een gemengd karakter op intern Belgisch vlak (Federaal/Gewesten).

Artikelsgewijze analyse

Artikel 1 — Bepaalt de doelstelling van de overeenkomst en de beginselen waarop zij berust.

Artikel 2 — Bepaalt de internationale zeevervoersdiensten waarop deze overeenkomst van toepassing is stelt het principe dat de toepassing van bilaterale maritieme overeenkomsten tussen China en de lidstaten van de Europese Gemeenschap onverlet blijven voor vragen die buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

Artikel 3 — Definieert een aantal termen van de overeenkomst.

Artikel 4 — Bepaalt de beginselen die de internationale zeevervoersdiensten beheren zoals de gelijkheid van behandeling van de schepen en de onbeperkte toegang tot de internationale markt voor zeevervoer op niet-discriminerende en commerciële grondslag.

Artikel 5 — Voorziet erin dat iedere partij de scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toestaat om dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen op zijn grondgebied te vestigen, en de voorwaarden daarvan.

Artikel 6 — Bevat de communautaire bepalingen wat transparantie betreft.

Artikel 7 — Voorziet dat de partijen hun nationale wetgeving op een redelijke, objectieve en onpartijdige wijze toepassen.

Artikel 8 — Voorziet dat dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen overeenkomstig het vigerende recht van het gastland het recht hebben kaderpersoneel aan te nemen ongeacht de nationaliteit daarvan.

Artikel 9 — Bevat het beginsel van de vrijheid van de betalingen en kapitaalverkeer.

Artikel 10 — De bepalingen van dit artikel hebben als doel het bevorderen van de maritieme samenwerking in een aantal domeinen die worden opgesomd.

Artikel 11 — Geschillen in het kader van de toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt of desnoods langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 12 — Procedure om deze overeenkomst aan te passen.

Article 13 — L'accord s'applique aux territoires de la Communauté européenne et de la Chine

Article 14 — Langues faisant foi

Article 15 — L'accord est conclu pour une durée de 5 ans reconductible tacitement. Cet article prévoit également les règles à respecter par rapport à un accord bilatéral pré-existant.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Mobilité,

Renaat LANDUYT.

Artikel 13 — Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden van de Europese Gemeenschap en van China.

Artikel 14 — Authentieke tekst

Artikel 15 — Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van 5 jaar, stilzwijgend verlengbaar. Dit artikel voorziet ook in de regels die van toepassing zijn in geval van bestaand bilateraal akkoorden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Mobiliteit,

Renaat LANDUYT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Mobilité,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Mobilité sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Mobilité,

Renaat LANDUYT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Mobiliteit,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Mobiliteit zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Mobiliteit,

Renaat LANDUYT.

ACCORD

entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes.

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
 LE ROYAUME DE DANEMARK,
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 LE ROYAUME D'ESPAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 L'IRLANDE,
 LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUÈDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommés les « États membres de la Communauté », et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
 ci-après dénommée « Communauté »,
 d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

ci-après dénommée « la Chine »,
 d'autre part,

TENANT COMPTE de l'accord de coopération commerciale et économique conclu en mai 1985 entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Chine,

RECONNAISSANT l'importance des relations existant entre la Communauté et ses États membres et la Chine dans le domaine des transports maritimes,

CONVAINCUES que la coopération entre les parties dans le domaine maritime international favorisera le développement des relations commerciales et économiques entre la Chine et la Communauté et ses États membres,

DÉSIREUSES de renforcer et de consolider les relations entre les parties dans le domaine des transports maritimes internationaux, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel,

RECONNAISSANT l'importance des services de transport maritime et soucieuses de promouvoir davantage les transports intermodaux comportant une partie maritime afin d'améliorer le fonctionnement de la chaîne des transports,

RECONNAISSANT l'importance que revêt le développement d'une approche souple et fondée sur les lois du marché et les

OVEREENKOMST

inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds.

HET KONINKRIJK BELGIE,
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
 DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,
 HET KONINKRIJK SPANJE,
 DE FRANSE REPUBLIEK,
 IERLAND,
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITTANIE EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna « lidstaten » te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
 hierna « de Gemeenschap » te noemen,
 enerzijds, en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

hierna « China » genoemd,
 anderzijds,

INDACHTIG de overeenkomst inzake commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China van mei 1985;

INDACHTIG het belang van de bestaande zeevaartbetrekkingen tussen de Gemeenschap en haar lidstaten en China;

VAN MENING DAT samenwerking op het gebied van de internationale zeevaart tussen de partijen gunstig zal zijn voor de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen en de economische betrekkingen tussen China en de Gemeenschap en haar lidstaten;

VERLANGEND de betrekkingen op het gebied van het internationale zeevervoer verder te versterken en te consolideren op basis van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel;

Het belang van zeevervoersdiensten ERKENNEND en verlangend zelfs verder multimodaal vervoer waarvan een traject over zee deel uitmaakt, te bevorderen om de efficiëntie van de vervoersketen te vergroten;

Het belang ERKENNEND van verdere ontwikkeling van een flexibele marktgerichte benadering en de voordelen voor exploi-

avantages que présente pour les opérateurs économiques des deux parties la possibilité de contrôler et d'exploiter leurs propres services de transports internationaux de marchandises dans le contexte d'un système de transports maritimes internationaux efficace,

TENANT COMPTE des accords bilatéraux existants conclus entre les États membres de la Communauté et la Chine dans le domaine maritime,

APPORTANT LEUR SOUTIEN aux négociations multilatérales concernant les services de transport maritime organisées dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Isabelle DURANT

Vice-Premier ministre et ministre de la mobilité et des transports

LE ROYAUME DE DANEMARK :

Bendt BENDTSEN

Ministre des affaires économiques, du commerce et de l'industrie

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Manfred STOLPE

Ministre fédéral des transports, de la construction et du logement

Wilhelm SCHÖNFELDER

Ambassadeur, Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Georgios ANOMERITIS

Ministre de la marine marchande

LE ROYAUME D'ESPAGNE :

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

Ministre du développement du territoire

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Pierre SELLAL

Ambassadeur, Représentant permanent de la République française

L'IRLANDE :

Peter GUNNING

Représentant permanent adjoint de l'Irlande

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

Pietro LUNARDI

Ministre des infrastructures et des transports

LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG :

Henri GRETHEN

Ministre de l'économie, ministre des transports

tanten van beide partijen die zijn verbonden aan het controleren en exploiteren van hun eigen internationale vrachtovervoerdersdiensten in het kader van een efficiënt internationaal zeevervoersysteem;

INDACHTIG de bestaande bilaterale maritieme overeenkomsten tussen de lidstaten en China;

De multilaterale onderhandelingen over zeevervoersdiensten in het kader van de Wereldhandelsorganisatie STEUNEND;

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

HET KONINKRIJK BELGIE,

Isabelle DURANT

vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

Bendt BENDTSEN

minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

Manfred STOLPE

minister van Verkeer en Bouw- en Woonbeleid

Wilhelm SCHÖNFELDER

ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland

DE HELLEENSE REPUBLIC,

Georgios ANOMERITIS

minister van Koopvaardij

HET KONINKRIJK SPANJE,

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

minister van Opbouw

DE FRANSE REPUBLIC,

Pierre SELLAL

ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Franse Republiek

IERLAND,

Peter GUNNING

plaatsvervangend permanent vertegenwoordiger van Ierland

DE ITALIAANSE REPUBLIC,

Pietro LUNARDI

minister van Infrastructuurvoorzieningen en van Vervoer

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

Henri GRETHEN

minister van Economische Zaken, minister van Vervoer

LE ROYAUME DES PAYS-BAS :
 Roelf Hendrik de BOER
 Ministre des communications et des travaux publics

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :
 Mathias REICHHOLD
 Ministre fédéral des communications, de l'innovation et de la technologie

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :
 Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
 Ministre des travaux publics, des transports et du logement

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :
 Kimmo SASI
 Ministre des transports et des communications

LE ROYAUME DE SUÈDE :
 Ulrica MESSING
 Ministre des communications

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :
 David JAMIESON
 Secrétaire d'État (« Parliamentary Under-Secretary of State ») au ministère des transports

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE :
 Bendt BENDTSEN
 Ministre des affaires économiques, du commerce et de l'industrie du Royaume du Danemark
 Président en exercice du Conseil de l'Union européenne
 Loyola de PALACIO
 Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :
 Chunxian ZHANG
 Ministre des communications de la République populaire de Chine

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,
 SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

OBJECTIF

Le présent accord vise à améliorer les conditions dans lesquelles s'effectuent les opérations de transports maritimes de fret à destination et en provenance de la Chine, à destination et en provenance de la Communauté, et à destination et en provenance de la Communauté et de la Chine, d'une part, et des pays tiers,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 Roelf Hendrik de BOER
 minister van Verkeer en Waterstaat

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 Mathias REICHHOLD
 minister van Vervoer, Innovatie en Technologie

DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
 minister van Openbare Werken, Verkeer en Woningbouw

DE REPUBLIEK FINLAND,
 Kimmo SASI
 minister van Verkeer en Communicatie

HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 Ulrica MESSING
 minister van Communicatie

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,
 David JAMIESON
 staatssecretaris van Verkeer

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
 Bendt BENDTSEN
 minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven van het Koninkrijk Denemarken
 fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie
 Loyola de PALACIO
 vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,
 Chunxian ZHANG
 minister van Communicatie van de Volksrepubliek China

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,
 ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

DOEL

Deze overeenkomst heeft tot doel ten bate van de economische subjecten van de partijen de omstandigheden te verbeteren waaronder het goederenvervoer over zee naar en van China, naar en van de Gemeenschap en naar en van de Europese Gemeenschap en China enerzijds en derde landen anderzijds plaatsvindt. Zij is

d'autre part, dans l'intérêt des opérateurs économiques des parties. Il repose sur les principes de libre prestation des services de transport maritime, de libre accès aux cargaisons et au trafic tiers, de l'accès aux services auxiliaires sans restriction et d'un traitement identique à celui qui est accordé aux entreprises nationales pour l'utilisation des services portuaires et auxiliaires et en ce qui concerne la présence commerciale. Il couvre tous les aspects des services porte à porte.

ARTICLE 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent accord s'applique aux transports maritimes internationaux de fret et aux services logistiques, y compris les opérations multimodales dans lesquelles interviennent les transports maritimes, entre les ports de la Chine et ceux des États membres de la Communauté, ainsi qu'aux transports maritimes internationaux de fret entre les ports des États membres de la Communauté. Il s'applique également au trafic tiers et aux mouvements d'équipements, tels que les conteneurs vides — qui ne sont pas transportés comme fret contre paiement — entre différents ports chinois ou différents ports d'un État membre de la Communauté.

Si des navires d'une partie naviguent d'un port de l'autre partie vers un autre ou d'un port d'un État membre de la Communauté vers un autre en vue de charger une cargaison à destination de l'étranger ou de décharger une cargaison en provenance de l'étranger, ces opérations sont considérées comme s'inscrivant dans le cadre des transports maritimes internationaux.

Le présent accord ne s'applique pas aux opérations de transport national entre des ports chinois ou entre des ports d'un État membre de la Communauté.

2. Le présent accord ne porte en rien atteinte à l'application des accords maritimes bilatéraux conclus entre la Chine et les États membres de la Communauté pour les questions exclues du champ d'application dudit accord.

3. Le présent accord ne porte en rien atteinte au droit des navires de pays tiers d'effectuer des opérations de transport de fret et de passagers entre les ports des parties ou entre les ports de l'une des parties et ceux d'un pays tiers.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) « services de transport maritime de fret et services logistiques internationaux » : la fourniture de services internationaux de transport de fret et des services auxiliaires de manutention, de stockage et d'entreposage des marchandises, de services de dédouanement, de dépôt et d'entreposage des conteneurs, dans le port ou à terre, de services d'agence maritime et de services d'expédition du fret;

b) « opérations de transport multimodales » : le transport de fret au moyen de plusieurs modes de transport, dont les transports maritimes, sous un document unique;

c) « services d'agence maritime » : les activités consistant, dans une zone géographique donnée, à représenter en qualité d'agent les intérêts commerciaux d'une ou plusieurs lignes ou compagnies de navigation, aux fins suivantes :

gebaseerd op de beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden in de overeenkomst alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

ARTIKEL 2

WERKINGSFEEER

1. Deze overeenkomst is van toepassing op internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale diensten waarvan een traject over zee deel uitmaakt, tussen de havens van China en die van de lidstaten alsmede internationaal goederenvervoer over zee tussen de havens van de lidstaten van de Gemeenschap. De overeenkomst is tevens van toepassing op cross trade en het verkeer van materieel, zoals lege containers, dat niet tegen betaling als vracht wordt vervoerd tussen havens van China of havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

Wanneer schepen van de ene partij van een haven van de andere partij naar een andere haven varen of van een haven van een lidstaat van de Gemeenschap naar een andere varen om vracht voor andere landen te laden of vracht uit andere landen te lossen, wordt dit beschouwd als een onderdeel van het internationale zeevervoer.

Deze overeenkomst is niet van toepassing op binnenlands vervoer tussen de havens van China of tussen de havens van een bepaalde lidstaat van de Gemeenschap.

2. Deze overeenkomst laat de toepassing van bilaterale maritieme overeenkomsten tussen China en de lidstaten van de Europese Gemeenschap onverlet voor zover het kwesties betreft die buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

3. Deze overeenkomst laat het recht van schepen van derde landen om vracht en passagiers te vervoeren tussen de havens van de partijen of tussen de havens van een van beide partijen en een derde land onverlet.

ARTIKEL 3

DEFINITIES

In deze overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « Internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten » : de levering van diensten van internationaal goederenvervoer over zee en de bijbehorende diensten met betrekking tot laden en lossen, opslag en bewaring van goederen, douaneafhandeling, opslag en bewaring van containers, zowel in de havens als in het binnenland, scheepsagentdiensten en expeditieusdiensten;

b) « Multimodaal vervoer » : het vervoer van goederen via meer dan één vervoersmodaliteit waaronder een traject over zee, onder één vervoersdocument;

c) « Scheepsagentdiensten » : activiteiten waarbij de zakelijke belangen van een of meer scheepvaartlijnen of scheepvaartmaatschappijen in een bepaald geografisch gebied door een agent worden behartigd voor de volgende doeleinden :

— la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services auxiliaires, depuis la remise d'offre jusqu'à la facturation, ainsi que la délivrance du connaissance au nom des compagnies, la sous-traitance des services auxiliaires nécessaires, la préparation des documents et la fourniture d'informations commerciales;

— la représentation des compagnies, l'organisation des escales et, au besoin, la prise en charge des cargaisons.

d) «services d'expédition du fret»: les activités consistant à organiser et surveiller les opérations d'expédition au nom des chargeurs, en sous-traitant les services auxiliaires nécessaires, en préparant les documents et en fournissant des informations commerciales;

e) «compagnie de navigation»: une société remplissant les conditions suivantes:

i) société constituée en vertu du droit public ou privé de la Chine, de la Communauté européenne ou d'un État membre de la Communauté;

ii) société dont le siège statutaire, l'administration centrale ou le principal établissement se trouve respectivement sur le territoire communautaire ou chinois;

iii) société fournissant des services internationaux de transport maritime au moyen de navires dont elle est le propriétaire ou l'exploitant.

Les compagnies de navigation établies hors du territoire de la Communauté ou de la Chine et contrôlées respectivement par des ressortissants d'un État membre de la Communauté ou de la Chine bénéficient également des dispositions du présent accord pour autant que leurs navires soient immatriculés dans l'État membre concerné ou en Chine conformément à la législation en vigueur;

f) «filiale»: une société détenue par une compagnie de navigation et dotée de la personnalité juridique;

g) «succursale»: un établissement détenu par une compagnie de navigation et dépourvu de personnalité juridique propre;

h) «bureau de représentation»: un bureau de représentation d'une compagnie de navigation d'une partie établie sur le territoire de l'autre partie;

i) «navire»: tout navire marchand immatriculé auprès du bureau d'immatriculation des navires de l'une des parties sous le pavillon national de la partie en question conformément à la législation de la Chine, de la Communauté ou de ses États membres, et effectuant des transports maritimes internationaux, y compris les navires battant pavillon d'un pays tiers mais détenus ou exploités par une compagnie de navigation de la Chine ou d'un État membre de la Communauté. Sont toutefois exclus de cette définition les navires de guerre et les autres navires non commerciaux.

ARTICLE 4

PRESTATION DE SERVICES

1. Chaque partie continue à accorder aux navires battant pavillon de l'autre partie, ou exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable au traitement accordé à ses propres navires, en ce qui concerne l'accès aux ports et l'utilisation de l'infrastructure portuaire et des services auxiliaires, y compris en ce qui concerne les droits et redevances connexes, les formalités douanières et la désignation de postes de mouillage et d'installations de chargement et de déchargement.

— marketing en vente et de services de transport maritime et de services auxiliaires, depuis la remise d'offre jusqu'à la facturation, ainsi que la délivrance du connaissance au nom des compagnies, la sous-traitance des services auxiliaires nécessaires, la préparation des documents et la fourniture d'informations commerciales;

— optreden namens de maatschappijen om indien nodig het aanlopen van het schip te regelen of vracht over te nemen;

d) «Expéditeursdiensten»: de activiteit waarbij verzendingsactiviteiten namens verzenders worden georganiseerd en gevolgd door het contracteren van de bijbehorende diensten, het opstellen van documentatie en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

e) «Scheepvaartmaatschappij»: een maatschappij die aan de volgende voorwaarden voldoet:

i) zij is opgericht in overeenstemming met het publieke recht of het privaatrecht van China of de Gemeenschap dan wel een lidstaat van de Gemeenschap;

ii) zij is gevestigd of heeft haar hoofdkantoor of hoofdvestiging in China of de Gemeenschap;

iii) zij verricht internationale zeevervoersdiensten met haar eigen of door haar geëxploiteerde schepen.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn ook van toepassing op buiten de Gemeenschap of China gevestigde scheepvaartmaatschappijen die worden gecontroleerd door onderdanen van een lidstaat van de Gemeenschap dan wel van China, wanneer hun schepen in die lidstaat van China volgens het aldaar toepasselijke recht zijn geregistreerd;

f) «Dochtermaatschappij»: een maatschappij die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en rechtspersoonlijkheid heeft;

g) «Filiaal»: een vestiging die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en geen rechtspersoonlijkheid heeft;

h) «Agentschap»: een kantoor dat een scheepvaartmaatschappij van een partij vertegenwoordigt en in de andere partij is gevestigd;

i) «Schip»: elk koopvaardijship dat overeenkomstig de wetten van China of de Gemeenschap of haar lidstaten is geregistreerd in het scheepsregister van een van beide partijen, dat onder de nationale vlag van die partij vaart en wordt gebruikt voor internationaal zeevervoer, alsmede schepen die onder de vlag van een derde land varen, maar eigendom zijn van of worden geëxploiteerd door een scheepvaartmaatschappij uit China of een lidstaat van de Gemeenschap. Deze term omvat geen oorlogsschepen of andere niet-commerciële schepen.

ARTIKEL 4

DIENSTVERLENING

1. Iedere partij blijft schepen die onder de vlag van de andere partij varen of door onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden geëxploiteerd, wat betreft toegang tot havens, gebruik van infrastructuur en ondersteunende maritieme diensten van die havens, alsmede bijbehorende vergoedingen en heffingen, douaneformaliteiten en toewijzing van aanlegplaatsen en laad- en losfaciliteiten, behandelen op een wijze die, vergeleken met de behandeling die haar eigen schepen krijgen, niet-discriminerend is.

2. Les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe de l'accès illimité au marché et au trafic maritimes internationaux sur une base commerciale et non discriminatoire.

3. Dans le cadre de l'application des principes énumérés aux paragraphes 1 et 2, les parties :

a) s'abstiennent d'introduire des clauses de partage de cargaisons dans les accords bilatéraux futurs avec des pays tiers concernant les services de transport maritime et abrogent dans un délai raisonnable toute clause de ce type figurant éventuellement dans les accords bilatéraux conclus antérieurement avec des pays tiers dans le domaine des services de transport maritime;

b) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, techniques et administratives, et autres obstacles susceptibles de constituer une restriction déguisée ou d'avoir des effets discriminatoires sur la libre prestation de services internationaux de transport maritime;

c) s'abstiennent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, d'appliquer des mesures administratives, techniques et législatives susceptibles d'entraîner une discrimination entre leurs ressortissants ou sociétés et ceux de l'autre partie pour la prestation de services internationaux de transport maritime.

4. Chaque partie garantit aux compagnies de navigation de l'autre partie, sur une base non discriminatoire et suivant des modalités à convenir entre les compagnies concernées, l'accès aux et l'utilisation des services de collecte fournis par les compagnies de navigation enregistrées dans la première partie contractante pour le fret international entre les ports de la Chine ou entre les ports d'un État membre de la Communauté.

ARTICLE 5

PRÉSENCE COMMERCIALE

En ce qui concerne les activités liées à la fourniture de services internationaux de transport maritime de fret et de services logistiques, y compris les opérations de transport multimodales porte à porte, chaque partie autorise les compagnies de navigation de l'autre partie à établir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales, de succursales ou de bureaux de représentation contrôlés à 100 % ou résultant d'un investissement conjoint et, pour ce qui est des filiales et des succursales, à exercer des activités économiques conformément à la législation et aux réglementations applicables. Ces activités englobent les opérations suivantes, sans pour autant s'y limiter :

- 1) recherche de cargaisons et réservation d'espace de chargement;
- 2) établissement, confirmation, traitement et délivrance du document de transport, y compris du connaissance direct généralement accepté dans les transports maritimes internationaux; préparation de documentation concernant les documents de transport et les documents douaniers;
- 3) fixation, perception et transfert du fret ou des frais connexes découlant des contrats de service ou des taux de fret;
- 4) négociation et conclusion de contrats de services;
- 5) conclusion de contrats en vue de l'acheminement de la cargaison par route ou par rail, de la distribution de la cargaison et d'autres services auxiliaires connexes;
- 6) remise et publication de tarifs;

2. De partijen verbinden zich ertoe het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markt voor zeevervoer en tot het internationale zeevervoer op niet-discriminerende en commerciële grondslag effectief toe te passen.

3. In het kader van de toepassing van de leden 1 en 2 :

a) nemen de partijen in toekomstige overeenkomsten met derde landen inzake zeevervoersdiensten geen vrachtverdelingsclausules op en beëindigen zij dergelijke clausules indien zij in bestaande bilaterale overeenkomsten zijn opgenomen, binnen een redelijke termijn;

b) schaffen de partijen bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst alle unilaterale administratieve, technische of andere maatregelen af die een indirecte belemmering zouden kunnen vormen en discriminerende effecten zouden kunnen hebben op de vrije levering van diensten in het internationale zeevervoer;

c) onthouden de partijen zich na de inwerkingtreding van deze overeenkomst van het tenuitvoerleggen van administratieve, technische of wettelijke maatregelen die tot gevolg zouden kunnen hebben dat onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden gediscrimineerd bij de levering van diensten in het internationale zeevervoer.

4. De ene partij staat scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om, op niet-discriminerende grondslag en op tussen de betrokken maatschappijen overeengekomen voorwaarden, toegang te hebben tot en gebruik te maken van feeder services van in de eerstgenoemde partij geregistreerde scheepvaartmaatschappijen voor het vervoer van internationale vracht tussen de havens van China of tussen de havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

ARTIKEL 5

COMMERCIEËLE AANWEZIGHEID

In verband met de levering van internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale vervoersdiensten van deur tot deur, staat iedere partij de scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om overeenkomstig haar wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen te vestigen die geheel hun eigendom zijn of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd en, wat dochtermaatschappijen en filialen betreft, economische activiteiten te ontplooiën. Deze activiteiten omvatten, zonder daartoe beperkt te zijn :

- 1) acquisitie van vracht en boeken van ruimte;
- 2) opstellen, bevestigen, verwerken en versturen van de vrachtbrief, met inbegrip van het in het internationale zeevervoer algemeen aanvaarde doorvoercognossement, opstellen van vervoersdocumenten en douanedocumenten;
- 3) vaststellen, innen en overboeken van vrachtkosten en andere heffingen op basis van dienstcontracten of tarieven;
- 4) onderhandelen over en sluiten van dienstcontracten;
- 5) sluiten van contracten voor vervoer over de weg of per spoor, afhandeling van vracht en andere bijkomende diensten;
- 6) opgeven en publiceren van tarieven;

7) exercice d'activités de commercialisation en rapport avec les services offerts;

8) possession de l'équipement nécessaire aux activités économiques exercées;

9) mise à disposition d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et l'échange électronique de données dans le respect des éventuelles restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications;

10) établissement d'entreprises conjointes avec des agences maritimes locales dans la perspective d'activités connexes, telles que l'organisation des escales des navires ou la réception des cargaisons en vue de leur expédition.

ARTICLE 6

TRANSPARENCE

1. Chaque partie publie rapidement, moyennant une consultation préalable et un préavis approprié, toutes les mesures utiles d'application générale ayant trait au présent accord ou susceptibles d'en influencer le fonctionnement.

2. Lorsque la publication visée au paragraphe 1 est impossible, les informations concernées sont mises à la disposition du public selon d'autres modalités.

3. Chaque partie répond rapidement à toute demande d'information spécifique de l'autre partie concernant ses mesures d'application générale au sens du paragraphe 1.

ARTICLE 7

RÉGLEMENTATION NATIONALE

1. Les parties veillent à ce que toutes les mesures d'application générale exerçant une influence sur les services internationaux de transport maritime soient administrées de manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lorsqu'une autorisation est nécessaire, les autorités compétentes d'une partie, à l'expiration d'un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande jugée complète en vertu de la législation et des dispositions réglementaires en vigueur, informent le demandeur de la suite donnée à sa demande. À la demande du demandeur, les autorités compétentes de la partie concernée lui communiquent sans délai des informations sur l'état d'avancement de la demande.

3. Afin de garantir que les mesures relatives aux normes techniques et aux exigences et procédures d'autorisation n'entraînent pas inutilement les échanges, les exigences doivent reposer sur des critères objectifs, non discriminatoires, préétablis et transparents, comme la capacité de fournir le service et, dans le cas des procédures d'autorisation, ne pas constituer en elles-mêmes une restriction ou une entrave à la prestation du service.

ARTICLE 8

PERSONNEL DE BASE

Les filiales, succursales ou bureaux de représentation détenus à 100 % ou résultant d'un investissement conjoint d'une compagnie de navigation d'une partie établie sur le territoire de l'autre partie

7) ondernemen van marketingactiviteiten in verband met hun diensten;

8) eigenaar zijn van het materieel dat nodig is voor de economische activiteiten;

9) verschaffen van bedrijfsinformatie met alle middelen, met inbegrip van gecomputeriseerde informatiesystemen en elektronische uitwisseling van gegevens (onder voorbehoud van eventuele niet-discriminerende beperkingen op telecommunicatiegebied);

10) opzetten van joint ventures met iedere lokaal gevestigde scheepsagent om deel te nemen aan zaken die deze doet, zoals het organiseren van het aanlopen van de schepen, of het in ontvangst nemen van te verzenden vracht.

ARTIKEL 6

TRANSPARANTIE

1. Iedere partij maakt na voorafgaand overleg en passende voorafgaande kennisgeving onverwijld alle relevante maatregelen van algemene strekking die betrekking hebben op of gevolgen hebben voor de uitvoering van deze overeenkomst, bekend.

2. Wanneer bekendmaking als bedoeld in lid 1 niet uitvoerbaar is, wordt die informatie op andere wijze openbaar gemaakt.

3. Iedere partij reageert onverwijld op alle verzoeken van de andere partij om specifieke informatie over elke door haar getroffen maatregel van algemene strekking als bedoeld in lid 1.

ARTIKEL 7

INTERNE REGELGEVING

1. De partijen dragen ervoor zorg dat alle maatregelen van algemene strekking die gevolgen hebben voor de handel in internationale zeevervoersdiensten op redelijke, objectieve en onpartijdige wijze worden beheerd.

2. In gevallen waarin een vergunning vereist is, stellen de bevoegde instanties van een partij de aanvrager binnen een redelijke termijn nadat een volgens de binnenlandse wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen volledig geachte aanvraag is ingediend, in kennis van het besluit over de aanvraag. Op verzoek van de aanvrager verstrekken de bevoegde instanties van een partij onverwijld inlichtingen over de status van de aanvraag.

3. Om zeker te stellen dat maatregelen in verband met technische normen en vergunningsvoorschriften en -procedures geen nodeloze handelsbelemmeringen vormen, worden voorschriften gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, van tevoren vastgestelde en transparante criteria, zoals het vermogen om de dienst te leveren, en mogen in geval van vergunningsprocedures de voorschriften als zodanig geen beperking of belemmering voor de levering van de dienst inhouden.

ARTIKEL 8

KADERPERSONEEL

De dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen die geheel het eigendom zijn van of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd door de scheepvaartmaatschappijen van de ene partij en die zijn

sont habilités à employer du personnel de base, conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte, indépendamment de la nationalité des personnes concernées. Chaque partie facilite l'obtention des permis de travail et visas nécessaires aux employés étrangers.

ARTICLE 9

PAIEMENTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX

1. Les recettes réalisées par des ressortissants et des sociétés de l'une des parties dans le cadre d'opérations relevant des transports maritimes internationaux ou d'opérations multimodales menées sur le territoire de l'autre partie peuvent être versées en monnaie librement convertible.

2. Les recettes et les dépenses liées aux activités économiques des filiales, succursales et bureaux de représentation des compagnies de navigation d'une partie établie dans l'autre partie peuvent être versées dans la monnaie nationale du pays hôte. Le solde restant après le versement des redevances locales par les compagnies de navigation, filiales, succursales ou bureaux de représentation susmentionnés peut être librement transféré à l'étranger au taux de change de la banque à la date du transfert.

ARTICLE 10

COOPÉRATION MARITIME

Aux fins de promouvoir le développement de leur secteur maritime, les parties encouragent leurs autorités compétentes, compagnies de navigation, ports, instituts de recherche concernés, universités et collèges à coopérer, notamment (mais pas exclusivement) dans les domaines suivants :

- 1) échange de vues concernant leurs activités dans le cadre des organisations maritimes internationales;
- 2) élaborent et améliorent la législation applicable aux transports maritimes et à la gestion du marché;
- 3) promeuvent de la performance des services de transport pour le commerce maritime international par une exploitation efficace des ports et de la flotte des parties;
- 4) assurent la sécurité maritime et préviennent la pollution marine;
- 5) promeuvent l'éducation et la formation dans le domaine maritime, notamment en ce qui concerne les marins;
- 6) échangent du personnel, des informations scientifiques et des technologies;
- 7) intensifient les efforts entrepris pour lutter contre la piraterie et le terrorisme.

ARTICLE 11

CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES LITIGES

1. Les parties prennent les mesures nécessaires pour garantir la bonne exécution du présent accord.
2. Les autorités compétentes des parties s'efforcent de régler par la consultation amiable tout différend concernant l'interprétation

gevestigd in de andere partij, hebben het recht overeenkomstig het vigerende recht van het gastland kaderpersoneel aan te nemen ongeacht de nationaliteit daarvan. Ieder partij vergemakkelijkt het verkrijgen van werkvergunningen en visa's voor buitenlandse werknemers.

ARTIKEL 9

BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

1. Inkomsten van onderdanen of maatschappijen van de ene partij uit internationaal zeevervoer en multimodaal vervoer in de andere partij mogen worden afgerekend in vrij inwisselbare valuta.

2. De inkomsten en uitgaven van de economische activiteiten van de dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen van scheepvaartmaatschappijen van de ene partij, die zijn gevestigd in de andere partij, mogen worden afgerekend in de valuta van het gastland. Het saldo van de betaling van de plaatselijke vergoedingen door genoemde scheepvaartmaatschappijen, dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen mag vrij naar het buitenland worden overgeboekt tegen de wisselkoers van de bank op de datum van overboeking.

ARTIKEL 10

MARITIEME SAMENWERKING

Ter bevordering van de maritieme industrie van de partijen moedigen de partijen hun bevoegde instanties, scheepvaartmaatschappijen, havens, onderzoekinstellingen, universiteiten en hogescholen aan om samen te werken op onder meer de volgende gebieden, zonder zich daartoe te beperken :

- 1) gedachtewisseling in verband met hun activiteiten in het kader van internationale maritieme organisaties;
- 2) opstellen en vervolmaken van de wetgeving inzake zeevervoer en marktbeheer;
- 3) bevorderen van efficiënte vervoersdiensten voor de internationale zeevaart door doelmatige exploitatie van de havens en vloten van de partijen;
- 4) waarborgen van de veiligheid van de scheepvaart en preventie van verontreiniging van de zee;
- 5) bevorderen van onderwijs en opleiding in de maritieme sector, met name de opleiding van zeelieden;
- 6) uitwisselen van personeel, wetenschappelijke informatie en technologie;
- 7) uitbreiden van hun inspanningen om piraterij en terrorisme te bestrijden.

ARTIKEL 11

OVERLEG EN BESLECHTING VAN GESCHILLEN

1. De partijen werken de nodige procedures uit om de goede tenuitvoerlegging van de overeenkomst te waarborgen.
2. Ingeval tussen de partijen een geschil mocht ontstaan in verband met de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst,

ou l'application du présent accord. En l'absence d'accord, le litige sera réglé par la voie diplomatique.

ARTICLE 12

MODIFICATION

Le présent accord peut être modifié par accord écrit entre les parties et la modification entrera en vigueur suivant les procédures prévues à l'article 15, paragraphe 2.

ARTICLE 13

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels s'applique le traité instituant la Communauté européenne et dans les conditions fixées par ce traité et, d'autre part, au territoire chinois.

ARTICLE 14

TEXTES FAISANT FOI

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise et chinoise, tous ces textes faisant également foi.

ARTICLE 15

DURÉE DE VALIDITÉ ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement chaque année sauf si une des parties le dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration.

2. Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

3. Si, sur certains points, le présent accord est moins favorable que les accords bilatéraux existants conclus entre des États membres de la Communauté et la Chine, les dispositions les plus favorables s'appliquent sans préjudice des obligations de la Communauté et compte tenu du traité instituant la Communauté européenne. Les dispositions du présent accord remplacent celles des accords bilatéraux précédents conclus entre les États membres de la Communauté et la Chine si elles sont contradictoires ou identiques. Les dispositions des accords bilatéraux existants qui ne sont pas couvertes par le présent accord restent applicables.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

trachten de bevoegde instanties van de partijen dit geschil in der minne te schikken. Wanneer geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

ARTIKEL 12

WIJZIGING

Deze overeenkomst kan bij schriftelijke overeenkomst tussen de partijen worden gewijzigd. De wijziging wordt van kracht volgens de procedures van artikel 15, lid 2.

ARTIKEL 13

TERRITORIALE TOEPASSING

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van China.

ARTIKEL 14

AUTHENTIEKE TEKST

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 15

LOOPTIJD EN INWERKINGTREDING

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt vervolgens jaarlijks stilzwijgend verlengd, tenzij een der partijen de overeenkomst zes maanden voor de einddatum schriftelijk opzegt.

2. Deze overeenkomst wordt door de partijen goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de in de eerste alinea bedoelde procedures.

3. Wanneer deze overeenkomst in bepaalde opzichten minder gunstig is dan de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen afzonderlijke lidstaten van de Gemeenschap en China, gelden de gunstigste bepalingen onverminderd de verplichtingen van de Gemeenschap en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De bepalingen van deze overeenkomst komen in de plaats van die van eerdere bilaterale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Gemeenschap en China, wanneer laatstgenoemde bepalingen ofwel in strijd zijn met eerstgenoemde, behalve in het in de eerste zin bedoelde geval, ofwel identiek zijn. Bepalingen van bestaande bilaterale overeenkomsten die niet onder deze overeenkomst vallen, blijven van kracht.

Ten blijke waarvan de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizendtwee.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**40.588/4**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 mai 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002», a donné le 26 juin 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**40.588/4**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 mei 2006 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002», heeft op 26 juni 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste ondervoorzitter,

R. ANDERSEN.